

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Niech będzie błogosławiony twój źródło,* ciesz się z żony twojej młodości!** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niech będzie błogosławiony twój źródło — ciesz się żoną poślubioną w młodości!               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niech twój źródło będzie błogosławiony i ciesz się żoną twojej młodości.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Niech nie będzie źródło twój błogosławiony, a wesel się z żony młodości twojej.              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Niech będzie źródło twój błogosławiony, a wesel się z żoną młodości twojej:                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niech źródło twe będzie błogosławione, znajduj radość w żonie swej młodości.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niech będzie błogosławiony twój źródło, a raduj się z żony twojej młodości!                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech będzie błogosławione twoje źródło, ciesz się z żony od swej młodości.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niech twoje źródło będzie błogosławione! Ciesz się żoną poślubioną w młodości.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech źródło twoje będzie błogosławione! Raduj się żoną twojej młodości!                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Джерело твоєї води хай буде твоїм власним, і веселися з жінкою, що з твоєї молодості.        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech twoja krynica będzie błogosławiona, byś się cieszył kobietą twojej młodości.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niech twoje źródło wody będzie błogosławione i raduj się żoną twojej młodości,               |

<sup>1)</sup> błogosławiony twój źródło : wg G: (twoim) własnym, iśia.

<sup>2)</sup> <x>240 18:22</x>; <x>260 2:17</x>